

Litera

Правильная ссылка на статью:

Куринная А.А., Баканова А.В. Изучение фразеологического и паремиологического корпуса испанского языка: основные этапы // Litera. 2025. № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73444 EDN: KCLTVL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73444

Изучение фразеологического и паремиологического корпуса испанского языка: основные этапы

Куринная Анна Андреевна

аспирант, Филологический факультет; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова
Специалист по учебно-методической работе; Филологический факультет; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ anya.kurinnaya@gmail.com



Баканова Анна Валентиновна

кандидат филологических наук

доцент, Филологический факультет; Московский государственный университет им. МВ. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ asia_sim@mail.ru



[Статья из рубрики "Актуальный вопрос"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.2.73444

EDN:

KCLTVL

Дата направления статьи в редакцию:

18-02-2025

Дата публикации:

25-02-2025

Аннотация: Статья посвящена исследованию фразеологического и паремиологического наследия испанского языка в диахроническом и синхроническом аспектах. Цель работы заключается в анализе эволюции научных взглядов на фразеологические единицы и паремии, а также в выявлении ключевых этапов их изучения в испанской

лингвистической традиции: от первых сборников пословиц и поговорок в Средневековье до систематических, собственно научных исследований в XX–XXI веках. В Средние века и эпоху Возрождения фразеологические единицы собирались и комментировались в рамках гуманистической традиции, что способствовало формированию национального корпуса паремий. В XIX веке преобладал описательный подход, а в XX веке фразеология и паремиология стали объектом научного анализа, включая лингвистические, культурологические и антропологические методы. В статье используются методы историко-лингвистического анализа, сравнительного изучения источников и систематизации научных подходов. Особое внимание уделено эволюции терминологии в области фразеологии и паремиологии, а также роли устойчивых единиц в отражении культурно-исторических особенностей испанского языка. Результаты исследования имеют междисциплинарное значение и могут быть применены в лингвистике, лексикографии, культурологии и преподавании испанского языка. В статье проводится комплексный анализ истории изучения фразеологии и паремиологии, охватывающий как классические, так и современные подходы. Особое внимание уделяется междисциплинарным тенденциям, объединяющим лингвистику, фольклористику, антропологию и культурологию. Подчеркивается, что фразеологические единицы, паремии и содержащийся в них национально-культурный компонент представляют собой важный источник для изучения языковой картины мира. Исследование демонстрирует, что изучение фразеологии и паремиологии способствует пониманию культурной идентичности и языкового сознания, что делает их ключевыми элементами в процессе сохранения и передачи культурного наследия. Полученные данные могут быть использованы для разработки учебных материалов, создания словарей и дальнейших исследований в области межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:

испанский язык, испанский фольклор, фольклористика, фразеология, паремиология, паремия, пословица, поговорка, идиома, языковая картина мира

Исследование фразеологического состава языка в плане диахронии и синхронии, а также выявление его национально-культурной специфики – одно из традиционных направлений науки о языке. Задачи фразеологии в узком смысле сфокусированы вокруг изучения формальной и содержательной стороны фразеологических единиц и граничат с областью лексикологии. «На этой структурно-семантической основе и осуществлялось выделение и классификация фразеологических единиц – всех устойчиво воспроизводимых в 'готовом' лексико-грамматическом составе сочетаний слов» [\[8, с. 60–61\]](#). Фразеология в широком смысле основное внимание уделяет особенностям функционирования фразеологизмов в речи носителей языка, обращаясь как к текстам художественной литературы, так и к произведениям устного народного творчества, что сближает ее с наукой о фольклоре: «Малые жанры фольклорной прозы, или паремии (от греч. *paroimia* – “притча”), очень разнообразны: пословицы, поговорки, приметы, загадки, прибаутки, присловья, скороговорки, каламбуры, благопожелания, проклятья и проч.» [\[4, с. 113\]](#).

Паремиология как подраздел фразеологии помимо вопросов классификации единиц – от старинных пословиц до современных слоганов – занимается также исследованием способов сохранения и передачи накопленного веками опыта народа, особенностей национального характера и языковой картины мира, что сближает ее задачи с

интересами культурной лингвистики, возникшей в рамках антропоцентрической парадигмы. Целью сравнительной паремиологии, кроме того, становится сравнительный анализ схожих и отличных черт паремиологических единиц в языках разных народов. «Изучение паремиологии имеет давнюю традицию в русле филологических, фольклорных, культурологических исследований как сокровищницы народной мудрости на материале различных языков (Л. Б. Савенкова, Г. Л. Пермяков, О. А. Корнилов), анализируемой в целях установления ее состава, а также классификационно-структурных, референциальных и семантических характеристик составляющих паремиологический фонд особого рода устойчивых выражений – паремий» [11]. Таким образом, обращение к истории изучения фразеологического и паремиологического наследия Испании представляется актуальной задачей, позволяющей опираться как на лингвистический, так и на фольклористический анализ с учетом в том числе лингвокультурологического подхода.

Как отмечает В. Н. Телия, в естественном языке культурные реалии в наиболее концентрированном виде отражаются в прескрипциях народной мудрости: пословицах, поговорках, крылатых выражениях и т. д., которые являются своеобразными «шаблонами культурно-национального миропонимания» и составляют паремиологический фонд языка [10, с. 238]. Отечественные и испанские исследователи отмечают междисциплинарный характер фразеологии и методологические сложности при анализе ее единиц, как пишет В. С. Виноградов: «среди фразеологов нет единства во взглядах на объем фразеологического корпуса в языке» [3, с. 151]. В отечественной традиции паремии рассматриваются либо в рамках фразеологии, где одним из современных считается подход с точки зрения семиотики, либо выносятся за пределы этой области и исследуются как часть фольклорного наследия. Испанская традиция выделяет их как две самостоятельные ветви, изучающие соответственно либо фразеологизмы-идиомы (область фразеологии), либо пословицы и поговорки (область паремиологии). Однако, если говорить о принятой терминологии, то можно увидеть сходство в понимании материала исследования, так, термин *fraseología* трактуется достаточно широко: «f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes», в то время как термин *paremiología* – более узко: «f. Tratado de refranes», а сами паремии, к которым относят *aforismo*, *proverbio*, *refrán*, *sentencia*, *frase proverbial*, *adagio*, *dialogismo*, *apoteigma* и другие единицы, – как «unidades cerradas, breves, de mensaje sentencioso, citadas en el discurso oral o escrito cual joyas lingüísticas» [20, с. 106-107]. Областью пересечения являются главным образом пословицы и поговорки, которые представляют одновременно наиболее объемную жанровую форму для фразеологии, базовую – для паремиологии и малую – в исследованиях фольклора.

При классификации фразеологических единиц современные испанские исследователи учитывают следующие факторы: известное или анонимное происхождение, народное или литературное бытование, а также степень идиоматичности, дидактический характер и др. Первые критерии приводят к делению на две основные группы – фольклорные единицы (поговорки и пословичные выражения) и авторские единицы (пословицы и афоризмы). Если происхождение выражения известно, то в современной науке преимущественно используются термины *proverbio* и *aforismo*, однако на протяжении истории в этом же значении могли употребляться и другие термины, например *sentencia*, *máxima*, *adagio*, *apoteigma* и др. Основным источником испанского пословичного фонда служат библейские и греко-латинские тексты, а происхождение афоризмов связано с именами известных личностей или популярных литературных героев. Испанская исследовательница Севилья Муњос (*Sevilla Muñoz*) дает следующее определение

пословице, в котором в первую очередь подчеркивает ее книжное происхождение: «El proverbio es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto» [\[20, с. 109\]](#). Для более полной картины дополним это определение семантико-синтаксическим критерием, который вводят отечественные авторы: пословицы – это «фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении идею всеобщности, иллокутивную семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью» [\[1, с. 69\]](#).

Тексты, чье происхождение считается неизвестным, относятся к нескольким жанрам, основным из которых является *refrán*. Все они анонимны и прошли устный путь бытования, что определяет их стройную, легкую для запоминания форму и художественные черты (наличие рифмованных элементов, мнемонических техник и проч.). Их содержание отражает разные стороны человеческих отношений и формы традиционного быта, сохраняя зачастую дидактическое и сатирическое звучание. «В знаковых интерпретациях реалий окружающего мира и отношения к нему человека отражаются и универсальные способы концептуализации и сугубо национальные» [\[6\]](#).

Как пословицы, так и поговорки испанского языка сохраняют отголоски важных для национальной традиции культурно-исторических периодов, духовно и социально значимых событий, которые со временем могут видоизменяться, переосмысливаться и приобретать современное звучание. В испанском фольклоре находят отражение языческие суеверия и религиозное мировоззрение, сочетаются элементы разных мифологических систем и культурных традиций: «Испании было уготовано судьбой, историей, самим географическим положением стать мостом между двумя цивилизациями – западной и восточной, европейской, арабской, афроазиатской» [\[7, с. 7\]](#).

Изучение национальной паремиологической традиции в Испании развивается на протяжении нескольких веков и проходит несколько основных этапов. Как известно, вопросы истории собирания, издания и изучения малых жанров фольклора, в том числе пословиц и поговорок, рассматривает паремиография. И если паремиология считается относительно молодой наукой, чьи основные принципы сложились в XX в., то паремиография уходит своими корнями в Средние века: «Mientras la paremiografía existe desde la Edad Media -en el caso de la paremiografía francesa y la española-, se considera que la paremiología moderna nace en el siglo XX» [\[12, с. 238\]](#). В средневековой Испании берет начало традиция издания первых сборников народных пословиц и поговорок: «La riqueza paremiográfica española se aprecia en el elevado número de colecciones editadas de forma continuada desde la Edad Media hasta nuestros días, si bien no se conservan muchos repertorios medievales» [\[18\]](#). Пословицы и поговорки испанского языка в этот период можно встретить в качестве вставного иллюстративного материала в литературных произведениях, религиозных и светских сборниках, исторических хрониках и преданиях. Однако еще рано говорить о сложившейся терминологии или четкой классификации фольклорных жанров и фразеологических единиц.

Взлет интереса к национальному наследию и языковому богатству связан с развитием гуманистического движения, которое в Испании имеет особый характер. Важной чертой испанского Возрождения становится то, что на него оказывает влияние и южная гуманистическая традиция, и северная. Влиянию итальянской традиции испанские гуманисты обязаны интересу к античному наследию, в том числе к античным афоризмам

и крылатым выражениям, и к итальянским авторам – Петрарке, Данте, Боккаччо. Северная гуманистическая традиция привносит увлечение философией Эразма Роттердамского, чьи комментированные сборники поговорок, пословиц и апофегм становятся ориентиром для испанских гуманистов. Испанское Возрождение охватывает узкий круг образованной аристократии, куда входят Маркиз де Сантьяна, Хуан де Лусена, Энрике де Вильена и другие авторы, которые, ориентируясь на античных и средневековых философов, литераторов и историков, ищут новые пути развития культуры. Отсутствие в этот период развитой литературной традиции на кастильском языке заставляет гуманистов, помимо обращения к античному наследию, также опираться на национальную народную традицию.

В XV–XVI вв. ученые-лингвисты (Антонио де Небриха, Хуан де Вальдес и др.) используют в первых сочинениях по грамматике кастильского языка конца в качестве примеров правильного узуса кастильские пословицы и поговорки (*en aquellos refranes se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana*), ставя их лингвистическое богатство выше примеров классической традиции (*los castellanos son tomados de dichos vulgares, los más de ellos nacidos y criados entre viejas, tras del fuego hilando sus ruecas; y los griegos y latinos, como sabéis, son nacidos entre personas doctas* [\[2\]](#)). Внимательное отношение ученых и литераторов к национальному языку, истории и фольклору отражает расцвет гуманистического движения в Испании в этот период.

Начиная с эпохи Возрождения возрастает интерес испанских исследователей одновременно к паремиям, пришедшим из греко-латинской культуры, и к примерам народной мудрости, созданным на новых романских языках. С XV в. издаются объемные словари пословиц, поговорок, примеров таких авторов, как Х. де Маль Лара, Э. Нуньес, П. Вальес: «La llegada del Renacimiento supone el afán por recopilar paremias, tanto de uso culto como popular, lo que se refleja en voluminosas colecciones de enunciados breves y sentenciosos. Así, es la época de la publicación de refraneros considerados clásicos para la paremiografía españolas, como los de Pedro Vallés (1555), Hernán Núñez (1555) o Juan de Mal Lara (1568)» [\[18\]](#). В этих словарях приводятся многочисленные образцы паремий, расположенные по алфавиту и снабженные подробными комментариями авторов. Постепенно, повторяясь из сборника в сборник, этот материал ложится в основу формирования общеиспанского корпуса паремиологических текстов.

Первым сборником испанских паремий принято считать работу «Refranes ... que dicen las viejas tras el fuego», написанную Маркизом де Сантьяной (настоящее имя *Íñigo López de Mendoza*) по заказу Хуана II в 1549 г. Некоторые исследователи подвергают сомнению авторство Сантьяны: «Así no consideramos como folklorista al Marqués de Santillana, sino al rey» [\[16, с. 32\]](#). Однако все сходятся во мнении, что это издание стало важной вехой в развитии испанской паремиологической науки: «una obra esencial para comprender la paremiografía española [...]. Por estos motivos, merece estar en la Biblioteca fraseológica y paremiológica» [\[16, с. 32\]](#).

С XVI в. в Испании постепенно начинается переход к новой культурной системе, в которой важную роль играет национальная традиция. «Рубеж XV–XVI вв. – знаковый период в коллективном сознании испаноязычного общества, отдававшего себе отчет в своей силе и мощи после завершения Реконкисты, а заодно и явно осознавшего свое имперское предназначение после открытия Колумбом Нового Света и присоединения к Испании обширных территорий в Центральной и Южной Европе» [9: 9.]. Пословицы, поговорки, апофегмы, афоризмы и другие образцы народной мудрости воспринимаются как образцы языкового творчества, как ключевые элементы национальной самобытности

и в то же время как дань уважения античным и средневековым авторам. Примером подобного отношения может служить авторитетная апофегмата «*Floresta española de apotegmas o sentencias, sabia y graciosamente dichas, de algunos españoles*» Мельчора де Санта-Крус (*Melchor de Santa Cruz de Dueñas*), изданная в 1574 г. (*Es ésta una de las más importantes colecciones de la época y quizá la más interesante, no solo como obra folklórica* [16, с. 38]). Собранные де Санта-Крус сюжеты перекликаются не только с греко-латинской традицией и изданиями Э. Роттердамского, но и с современными автору итальянскими и испанскими авторами, например, с работами Хуана де Тимонеды (*Juan de Timoneda*). В 1730 г. сборник был дополнен и переиздан Ф. Асенсио (*Francisco Asensio*), что еще больше упрочило его влияние на последователей. Несколькими годами ранее, в 1568 г., Хуан де Маль Лара (*Juan de Mal Lara*) издает около тысячи пословиц и поговорок в работе «*La Philosophia vulgar*». Автор внимательно собирает и комментирует каждую представленную в сборнике единицу, что ставит его в один ряд с фундаментальными фольклористическими исследованиями (*en él se propuso Mal Lara exponer el fundamento filosófico del Pueblo y las observaciones que pudieron llevarle a cristalizar en el refrán la conclusión obtenida de las experiencias proporcionadas por la vida cotidiana* [16, с. 37]).

В XVII в. выходят в свет несколько знаменитых сборников испанской фразеологии, среди которых отметим работу 1616 г. «*Medicina española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua*» Х. Сорапана (*Juan Sorapán de Rieros*), в которой представлены подробно прокомментированные пословицы и поговорки на медицинскую тематику. Автор подчеркивает, что в них в краткой форме сохраняется мудрость и опыт народа (*conocerá que los refranes, no son materia débil, y sin artificio, y forma: antes que engendran en los entendimientos de los hombres, son suavidad, y gracia, admirable sabiduría, y ciencia* [16, с. 52]). Нельзя не упомянуть также известный сборник фразеологических единиц испанского грамматиста Г. Корпеаса (*Gonzalo Correas*) «*Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*», который стал доступен исследователям лишь в XX в.

Работа по изданию пословиц и поговорок испанского языка продолжается в XVIII–XIX вв., приобретая со временем более критический характер.

В XIX веке интерес к фразеологии и паремиологии в Испании был отмечен в основном компилятивным и описательным подходом. Этот период характеризовался деятельностью ученых и фольклористов, стремившихся сохранить языковое и культурное наследие страны. Одной из самых выдающихся фигур и представителей компилятивного подхода был Мариано де Рементерия-и-Фика (*Mariano de Rementería y Fica*), опубликовавший в 1821 году «*Refranes o proverbios españoles*», произведение, в котором было собрано большое количество народных пословиц, поговорок и устойчивых выражений. Уже в названии работы отмечается терминологическая проблема, характерная для паремиологических исследований на испанском языке, живо интересующая исследователей и в XXI веке — разница между терминами *refrán* и *proverbio*. Эта работа Рементерия-и-Фика заложила основу для будущих паремиологических сборников и исследований.

Кроме того, пришедший в начале XIX века романтизм с его интересом ко всему народному и традиционному стимулировал сбор пословиц, поговорок и идиоматических выражений. С появлением методов сравнительного языкознания постепенно меняется подход к работе с текстами устного народного творчества. Так, например, Антонио Мачадо и Альварес (*Antonio Machado y Álvarez*), отец поэтов Антонио и Мануэля Мачадо

(*Antonio y Manuel Machado*), внес значительный вклад в этот «подготовительный» (по отношению к собственно филологическому) этап в развитии испанских фольклористики и паремиологии своими работами «*Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*» (1883-1886), «*Colección de enigmas y adivinanzas*» (1881) и пр. Однако в этот период в исследованиях подобного рода все еще отсутствовал систематический теоретический подход: главной целью исследователей был именно сбор фольклорного материала, а не его анализ. Однако до начала XX века нельзя говорить об истинно научном анализе фольклорного наследия, поскольку на протяжении XIX века собиратели и издатели, ориентируясь на деятельность братьев Гримм, допускают литературную обработку текстов для придания им еще большего народного колорита.

Среди исследователей-костюмбристов второй половины XIX в. нельзя не отметить Фернан Кабальеро (настоящее имя *Cecilia Böhl de Faber y Larrea*), которая издала несколько сборников фольклорных текстов, включающих загадки и поговорки, а также сказочный и песенный фольклор: «*Cuentos y poesías populares andaluzas*» (1859), «*Cuentos, oraciones, adivinas y refranes populares e infantiles*» (1878). В восьмидесятые годы XIX в. на первый план выходит деятельность позитивистов (А. Мачадо-и-Альварес, А. Гичот-и-Сьерра и др.), благодаря которой испанская фольклористическая традиция обогащается новой терминологией, постепенно встраивается в европейский научный контекст и находит развитие во всех областях страны.

XX век, несмотря на все трудности и потрясения, с которыми сталкивается Испания (в первой половине двадцатого века страна пережила ряд политических и социальных преобразований, в том числе Вторую Республику (1931-1939) и Гражданскую войну (1936-1939), стал поворотным моментом во фразеологических и паремиологических исследованиях — в этот период складывается собственно филологический подход к изучению данных единиц, уделяется больше внимания систематизации и научному анализу. В связи с этим нельзя не упомянуть Рамона Менендеса Пидалья (*Ramón Menéndez Pidal*) — центральную фигуру в испанской филологии и лингвистике. Хотя его работы не были сосредоточены исключительно на паремиологии или фразеологии, научный подход Пидалья к изучению элементов фольклора стал важной теоретической и методологической основой многих исследований в области фразеологии и паремиологии. Многие из его трудов («*El lenguaje del siglo XVI*» (1919), «*La España del Cid*» (1929), «*Los españoles en la historia*» и пр.), в той или иной степени имеют отношение к изучению устойчивых выражений и фразеологического компонента в испанском языке на разных этапах его формирования и развития. Исследования Пидалья играют решающую роль для понимания исторического контекста возникновения, этимологии многих современных идиоматических выражений.

Современник Пидалья, Хулио Сехадор-и-Фраука (*Julio Cejador y Frauca*), в период между 1921 и 1925 гг. опубликовал четырехтомный монументальный труд «*Fraseología, o estilística castellana*». Он представляет собой одну из первых систематических попыток проанализировать и классифицировать пословицы, поговорки и другие устойчивые выражения испанского языка. Интересно, что Сехадор интересовался языком не только с лингвистической, но и с культурной точки зрения, признавая, что язык и паремии являются отражением истории, традиций и языковой картины мира народа: «*Porque el idioma es la propia expresión de un pueblo y la expresión no es más que el mismo interior o alma que llega a superficie como manifestativa, donde se echa de ver tal cual es en su ser intrínseco, sin mudanza alguna*» и «*Hay expresiones castellanas...las cuales, como todo lo popular, son producto del pueblo... el modo de sentir y pensar de todos*» [14, с. 7-9]. Такой междисциплинарный подход к изучению фразеологизмов актуален и в наши дни. В первых

двух томах своей работы Сехадор классифицирует тысячи собранных им идиом в соответствии с их грамматической структурой, функцией и значением (хотя классификация иногда оказывается произвольной или не вполне ясной), объясняет происхождение и использование паремий в речи, литературе, письменных источниках; в третьем томе исследователь приводит региональные варианты устойчивых выражений, тем самым подчеркивая диалектное богатство испанского языка и отмечая присутствие в них национально-культурного компонента; четвертый же том посвящен использованию фразеологических единиц в художественной литературе. Сехадор анализирует авторский стиль классической испанских писателей (Мигеля Сервантеса, Франсиско Кеведо, Лопе де Вега и др.), приводит примеры из их произведений, акцентируя внимание на том, как писатели внедряли фразеологию в свой текст для того, чтобы придать ему живость и близость к народной речи.

В середине XX века появляется наиважнейшая работа Хосе Марии Ирибаррена (José María Iribarren) — «El porqué de los dichos» (1955), которая стала классическим справочником по изучению пословиц, поговорок и других идиоматических выражений на испанском языке. Этот труд — попытка объяснить этимологию, узус и значение паремий; он организован в виде энциклопедического словаря, где идиомы расположены в алфавитном порядке (в отличие от того же Сехадора), а в каждой словарной статье приводится само выражение, объяснение его значения, исторический или предполагаемый контекст появления единицы, а также примеры ее использования в литературе или разговорной речи. Нельзя не отметить, однако, что некоторые этимологические объяснения носят умозрительный характер и не подтверждаются надежными историческими источниками; несмотря на это, работа Ирибаррена по сей день является обязательным пособием для исследователей испанской фразеологии и паремиологии. Еще один знаковый труд середины XX века — «Introducción a la lexicografía moderna» (1950) Хулио Касареса (*Julio Casares*), который, хотя и не посвящен исключительно фразеологии и паремиологии, заложил основу для систематического изучения фразеологических единиц и их обработки в словарях. Касарес уделяет внимание идиоматическим выражениям, подчеркивая их сложность и неотъемлемость от языка («Las locuciones no son meras combinaciones de palabras, sino unidades léxicas complejas que deben ser tratadas con el mismo rigor que las palabras simples» [\[13, с. 101\]](#)), отмечает, что к ним следует относиться особым образом при составлении словарей. Он предлагает, чтобы устойчивые выражения включались в лексикографические работы в качестве отдельных словарных статей или дополнений к основным статьям, в зависимости от их частоты и использования, настаивает на необходимости включения в статьи помет, касающихся регистра речи и диалектной разновидности единицы. Подход Касареса повлиял на то, как фразеологические единицы отображаются в современных словарях, стал методологической базой для дальнейших исследований и новых лексикографических работ (например, «Diccionario fraseológico documentado del español actual» (2004) Мануэля Секо (*Manuel Seco*), Олимпии Андрес (*Olimpia Andrés*) и Габино Рамоса (*Gabino Ramos*). Говоря о лексикографической традиции, нельзя не отметить создание Института лексикографии Королевской Испанской академии (RAE) в 1947 году, что также способствовало стандартизации и изучению фразеологических и паремиологических единиц как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте.

В 1960-1980-х годах фразеологические исследования начали становиться все более междисциплинарными: для анализа устойчивых выражений фольклористы все чаще прибегают к инструментарию разнообразных смежных наук, таких как антропология и социолингвистика. Так, испанский филолог Грегорио Сальвадор Каха (*Gregorio Salvador*

Сажа) исследовал паремии, анализируя их структуру и ценность как части языкового и культурного наследия, как способа отражения и формирования реальности и как средства коммуникации.

На рубеже XX и XXI веков, в 1996 году, началась работа над «*Refranero multilingüe*» авторства Хулии Севильи Муньос и Тересы Сурдо Руис-Аюкар (*Teresa Zurdo Ruiz-Ayúca*), профессоров Мадридского университета Компутенсе. Эта работа — выдающийся, новаторский образец сравнительного изучения устойчивых выражений на разных языках, собранным с помощью разнообразных словарей, сборников народного творчества и литературных произведений на разных языках (например, к испанской фразе: «*A quien madruga, Dios le ayuda*» («Кто рано встает, тому Бог подает»), Муньос и Руис добавляют ее французский («*Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt*») и английский («*The early bird catches the worm*») эквиваленты с переводами на испанский («*El mundo pertenece a quienes se levantan temprano*» и «*El pájaro madrugador atrapa el gusano*» соответственно) [21]. Авторы сравнивают испанские паремии с их эквивалентами во французском, итальянском, английском, немецком, португальском — в общей сложности, с десятью разными языками. Работа представляет собой структурированный тематически словарь (любовь, работа, дружба, семья, природа и пр. семантические поля), что упрощает поиск и сравнительный анализ паремиологических единиц. Кроме того, исследование включает в себя авторские комментарии об этимологии и эволюции некоторых выражений, а также об их социальной функции. Стоит отметить, что Муньос посвятила фразеологии и паремиологии и другие свои исследования; одно из них — «*Refranes y expresiones proverbiales en la enseñanza del español como lengua extranjera*» (2000) — посвящено изучению паремий в контексте обучения испанскому языку как иностранному (ELE), еще одному актуальному направлению в данной области: фразеология и паремиология играют ключевую роль в формировании коммуникативной компетенции учащихся.

Одной из наиболее важных вех современных паремиологических исследований стала публикация уже упомянутого ранее «*Diccionario fraseológico documentado del español actual*» Мануэля Секо, Олимпии Андрес и Габино Рамоса. Этот словарь, основанный на обширном массиве текстов, представляет собой значительный прогресс в документировании и анализе фразеологических единиц испанского языка. Работа включает более 10 000 словарных статей, охватывающих широкий спектр устойчивых выражений — от наиболее до наименее распространенных. Каждое из них подкреплено реальными примерами, взятыми из письменных и устных источников, что гарантирует его текущее использование и актуальность в современном испанском языке. Источники включают в себя прессу, литературу, кино, телевидение и другие средства массовой информации. В отличие от других фразеологических словарей, эта работа посвящена современному испанскому языку, что делает ее особенно полезной для студентов, преподавателей и носителей языка.

Нельзя не отметить роль электронных корпусов испанского языка (CREA, CORPES и пр.), создание которых способствовало эмпирическому изучению идиоматических выражений и поговорок. Эти инструменты позволяют исследователям проанализировать фактическое использование фразеологических единиц в различных контекстах.

Испанские фразеология и паремиология являются объектом исследования и для российских ученых XX и XXI веков: так, в 1985 году Э. И. Левинтова создает первый испано-русский фразеологический словарь, который включает фразеологизмы, пословицы и поговорки, снабженные примерами из произведений испанских и

латиноамериканских авторов с переводами на русский язык. Вопросами терминологии, классификации, вариативности и системных взаимосвязей испанских фразеологических единиц занимался также В. С. Виноградов.

Безусловно, стоит отметить междисциплинарные работы, посвященные не только лингвистическому, но и антропологическому и культурологическому аспектам изучения фразеологии и паремиологии. Так, монография Ю. Л. Оболенской «Легенды и предания Испании» (первое издание относится к 2004 году; в дальнейшем труд многократно переиздавался) содержит «Краткий словарь испанских суеверий, примет, мифологических образов и символов» — первый словарь подобного рода в России [7]. Исследование не только подчеркивает необходимость междисциплинарного подхода к изучению мифологии, объединяющего лингвистику, историю и культурологию, но и позволяет глубже понять фразеологические выражения, связанные с испанскими суевериями и мифологией. Н. Г. Мед в монографии «Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии» (2007) изучает оценочные значения в испанской разговорной речи, которые формируют образ человека и окружающего мира: автор анализирует семантические поля, механизмы оценочной метафоризации и фразеологизации, делает вывод о том, что оценочная картина мира в испанском языке строится на разнообразных языковых средствах (словообразовательных, морфологических, лексических и синтаксических), причем ключевую роль играют семантически преобразованная лексика и фразеологизмы.

Таким образом, в настоящее время фразеологические и паремиологические исследования испанских языковых единиц переживают период активного развития и диверсификации благодаря развитию технологий — корпусной лингвистики, компьютерной обработке естественного языка (NLP) и методов машинного обучения — и консолидации междисциплинарных подходов. Фразеология и паремиология были интегрированы в такие области, как когнитивная лингвистика, лексикография, перевод и преподавание испанского языка как иностранного.

Библиография

1. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 312 с.
2. Валдес, Х. де. Диалог о языке / Хуан де Валдес. – Мадрид: Cervantes Virtual, 1976. – URL: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-lalengua--0/html/fede437e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html (дата обращения: 10.09.2024).
3. Виноградов, В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 1994. – 192 с.
4. Зуева Т.В., Кирдан Б.П. Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 400 с.
5. Левинтова, Э. И., Вольф, Е. М. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц. М.: Русский язык, 1985. – 1080 с.
6. Мед, Н. Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии / Н. Г. Мед. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2007. – 254 с.
7. Оболенская, Ю. Л. *Mitos y leyendas de España*. Легенды и предания Испании: с обширными лингвокультурологическими, историческими, грамматическими комментариями. – М.: URSS, 2023. – 240 с.
8. Петросян, И. В. История изучения фразеологизмов и идиом / И. В. Петросян. – URL: <https://bookonlime.ru/system/files/node/lecture/59-75.pdf> (дата обращения: 04.10.2024).
9. Раевская, М. М. Испанское языковое сознание Золотого века (XVI–XVII вв.) / М. М. Раевская. – М.: Издательство МГУ, 2007. – 280 с.
10. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и

лингвокультурные аспекты / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1996. – 238 с.

11. Тразанова, Н. Ю. Паремииология как особое семиотическое пространство / Н. Ю. Тразанова. – URL: <https://gotlib.ru/wp-content/uploads/2022/08.pdf> (дата обращения: 16.01.2024)

12. Anales de Filología Francesa. No 26. – 2018. – URL: <https://doi.org/10.6018/analesf.26.1.352411> (дата обращения: 18.08.2024)

13. Casares, J. Introducción a la lexicografía moderna / J. Casares. – Madrid: Espasa Calpe, 1950. – 356 p.

14. Cejador y Frauca, J. Fraseología, o estilística castellana / J. Cejador y Frauca. – Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, 1921. – 404 p.

15. Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española. – URL: www.rae.es (дата обращения: 12.02.2024).

16. Folklore y costumbres de España. T. 1 / Ed. Barcelona. – Barcelona: Editorial Labor, 1944. – 380 p.

17. Iribarren, J. M. El porqué de los dichos / José María Iribarren. – Pamplona: Editorial Gómez, 1955. – 412 p.

18. Refranes que dicen las viejas tras el fuego. Los refranes recopilados por el Marqués de Santillana. – 2018. – URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r3_cantera/refranes_recopilados_marques_santillana.pdf (дата обращения: 10.08.2024).

19. Seco, M., Andrés, O. de, Ramos, G. Diccionario fraseológico documentado del español actual. – 2004. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/61897659.pdf> (дата обращения: 19.09.2024)

20. Sevilla Muñoz, J., Crida Álvarez, C.A. – 2013. – URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf (дата обращения: 15.07.2024)

21. Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, T. Refranero multilingüe / J. Sevilla Muñoz, T. Zurdo Ruiz-Ayúcar. – Madrid: Instituto Cervantes, 2009. – URL: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (дата обращения: 01.09.2024).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена исследованиям фразеологического и паремииологического корпуса испанского языка. Актуальность работы не вызывает сомнения: изучение проблем, связанных с фразеологическими и паремииологическими единицами различных языков, имеет давние традиции. С одной стороны, данный раздел языка изучен достаточно хорошо и глубоко. С другой стороны, при всём многообразии и разносторонности теоретических направлений исследование способов сохранения и передачи накопленного веками опыта народа, особенностей национального характера и языковой картины мира через паремииологию, сравнительный анализ схожих и отличных черт паремииологических единиц в языках разных народов представляет особой исследовательский интерес у научного сообщества. Следует согласиться с автором(ами), что «обращение к истории изучения фразеологического и паремииологического наследия Испании представляется актуальной задачей, позволяющей опираться как на лингвистический, так и на фольклористический анализ с учетом в том числе лингвокультурологического подхода».

Теоретической основой научной работы выступили труды по теории фразеологии,

истории изучения фразеологизмов и идиом, по русской и испанской фразеологии, оценочной картине мира в испанской лексике и фразеологии, по лексикологии испанского языка, по вопросам паремиологии и др. таких российских и зарубежных ученых, как В. Н. Телия, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, В. С. Виноградов, Н. Г. Мед, И. В. Петросян, М. М. Раевская, Н. Ю. Тразанова, J. Casares, J. Cejador y Frauca, José María Iribarren, J. Sevilla Muñoz, T. Zurdo Ruiz-Ayúcar и др. Библиография статьи насчитывает 21 источник, в том числе лексикографические, что представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. К сожалению, автор(ы) практически не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года. Также обращаем внимание на неполное лексикографическое описание источника 20 (Sevilla Muñoz, J., Crida Álvarez, C.A. – 2013.– URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf (дата обращения: 15.07.2024)).

Методология проведенного исследования носит комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный и сравнительно-исторический метод, обзор научной литературы, когнитивный и лингвокультурологический анализы. Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) проследить степень разработанности вопросов фразеологического и паремиологического наследия Испании и сделать ряд существенных выводов о том, что «фразеологические и паремиологические исследования испанских языковых единиц переживают период активного развития и диверсификации благодаря развитию технологий — корпусной лингвистики, компьютерной обработке естественного языка и методов машинного обучения — и консолидации междисциплинарных подходов. Фразеология и паремиология были интегрированы в такие области, как когнитивная лингвистика, лексикография, перевод и преподавание испанского языка как иностранного».

Теоретическая значимость работы очевидна и заключается в описании и обобщении исследований фразеологического и паремиологического корпуса испанского языка в диахронии и синхронии. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов как в исследованиях по теории языка, сравнительной лингвистике, семасиологии, лексикологии, лексикографии, так и в процессе преподавания вузовских курсов по фразеологии и лексикологии испанского языка.

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».